

英文和訳道場 第20回 比較表現(1)

組() 番号() 氏名()

The greatest writers — those who have shown the rest of us how inadequate our own command of words is — have agonized over their deficiencies in words.

【新潟大】

和訳

解説

最上級表現によっては even (でさえ) を補って譲歩的に訳をした方が上手く行くことがあります。ここでも「偉大な作家でさえ～」と続けてやるとキレイに訳せます。ロイヤル英文法から類例を引いておきます

■最も速いロケットでさえ、一番近い星に1年では着かないであろう。

The fastest rocket would not reach the nearest star in a year.

見取図

The greatest writers — those who have shown the rest of us how inadequate our own command of words is — have agonized over their deficiencies in words.

The greatest writers =those [people]	have agonized	over their deficiencies in words
主	苦しむ	

who have shown the rest of us how inadequate our own command of words is

* agonize=**自**「苦しみ悶える」。「agonize about A / agonize over A」で「Aのことで悩む」の意味。overは「じっくり・くよくよ over」で、「そのことについて何度もじっくり」の意味。

* deficiency=**名**「欠如・欠落」。「deficiency in A」で「Aの点における欠落・欠如」の意味。inは「視点・観点の in」。

* inadequate=**形**「不十分な・無力な」

* command of A=「Aを自由に操る力」。「コマンド」は中学生でも知っていて意外な意味のある語で頻出。

・ command of English=英語力

・ command of words=言葉をあやつる力・言語運用能力

和訳 偉大な作家たちは、僕ら自身の言語運用能力がいかに無力なものかを、私たちに教えてくれるのだが、彼らでさえ自分たちの言葉の足りなさに苦しんできたのだ。